

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 2000

Ausgegeben am 11. August 2000

Teil III

135. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechischen Republik zur Errichtung einer vorgeschobenen österreichischen Grenzabfertigungsstelle beim Grenzübergang Pyhrabruck – Nové Hradý

135.

VEREINBARUNG

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechischen Republik zur Errichtung einer vorgeschobenen österreichischen Grenzabfertigungsstelle beim Grenzübergang Pyhrabruck – Nové Hradý

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechischen Republik haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr *) folgendes vereinbart:

Artikel 1

Beim Grenzübergang Pyhrabruck – Nové Hradý wird auf tschechischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 2

Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:

- den Abschnitt der Landesstraße III/15616 zwischen der gemeinsamen Staatsgrenze und dem Amtplatz des Zollamtes Nové Hradý,
- die als Amtplatz des Zollamtes Nové Hradý durch Tafeln gekennzeichnete Verkehrsfläche,
- die im Erdgeschoß des Amtsgebäudes grenzseitig gelegenen und von den österreichischen Bediensteten allein benützten und entsprechend gekennzeichneten Amtsräume,
- den grenzseitig gelegenen und von den österreichischen Bediensteten alleine benützten Abfertigungskiosk,
- die rund um das Amtsgebäude errichteten Abstellplätze für Kraftfahrzeuge.

Artikel 3

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung vorgenommen wurde, in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von jedem der vertragsschließenden Teile jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt 90 Tage nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(3) Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Prag, am 6. Juni 2000, in zweifacher Urschrift, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Klas Daublebsky

Für die Regierung der Tschechischen Republik:

Pavel Dvořák

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 561/1992

UJEDNÁNÍ

mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou České republiky o zřízení předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Pyhrabruck – Nové Hradý

Rakouská spolková vláda a vláda České republiky se podle článku 2 odstavce 4 Dohody mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 17. června 1991 dohodly takto:

Článek 1

Na hraničním přechodu Pyhrabruck – Nové Hradý bude na českém státním území zřízeno předsunuté rakouské pohraniční odbavovací stanoviště.

Článek 2

Prostor pro rakouské pracovníky zahrnuje:

- úsek české silnice č. III/15616 mezi společnými státními hranicemi a celním prostorem celního pracoviště Nové Hradý,
- zpevněnou plochu označenou tabulemi jako celní prostor celního pracoviště Nové Hradý,
- odpovídajícím způsobem označené služební místnosti nacházející se v přízemí služební budovy na straně ke státním hranicím, užívané výhradně pracovníky rakouské strany,
- odbavovací buňku užívanou výhradně pracovníky rakouské strany, umístěnou na straně ke státním hranicím,
- parkovací místa pro automobily zřízená kolem služební budovy.

Článek 3

(1) Toto Ujednání vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo podepsáno.

(2) Toto Ujednání se uzavírá na dobu neurčitou. Ujednání může být kdykoliv vypovězeno každou z obou smluvních stran diplomatickou cestou. Ujednání pozbude platnosti 90 dnů po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(3) Nezávisle na výpovědi pozbude toto Ujednání platnosti, jestliže pozbude platnosti Dohoda mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 17. června 1991.

NA DŮKAZ toho podepsaly toto Ujednání osoby k tomu zmocněné.

DÁNO v Praze dne 6. 6. 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou spolkovou vládu:

Klas Daublebsky

Za vládu České republiky:

Pavel Dvořák

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 3 Abs. 1 mit 1. August 2000 in Kraft.

Schüssel